



Supervised by  
Soadad Fadhil  
Head of English Dept.

Editor-in-Chief  
Sabah Salim Jabbar

## Editorial Team

Editors  
Zainab Hasoon Abd Al-Ameer  
Maarib Mohammed  
Ibtihal Mehdi

Hind Naji Hussein  
Muna Abdulkadhim Nima  
Hanan Najim



A monthly Newsletter issued by English Language Dept. In College of Languages **ISSUE NO.: 4, Date: March 2023**

## To My Alpha

Written by: Mariam Arkan (Third year)  
Supervised by: Asst. Prof. Nawar Al-Marsumi  
Edited by: Dr. Muna A. Nima

To My Alpha and Omega,  
I owe you these smiles of mine.  
Thou makest every moment sublime,  
An eternity absent of thy warmth is not worth a dime.  
Thy presence has an aura so fine,  
Thy love, so smooth like an excellent quality wine.  
You have shot me with thy fiery arrows,  
Pierced my heart so hard, rendering useless its thick hide.  
Thou have melted my waxy wings,  
Made another Icarus for a second time.  
For my fall for you was so great,  
It freed my heart from all of its thorny vines.  
The stars are above aligned,  
Showing a perfect clear sign,  
That our fates are intertwined.  
Forever bonded together, through heart and mind.

## Students' talents/ crafts

### Never Give Up

My name is Muhja Raad. I'm a student at the Dept. of English/ Second year. I've been knitting for three years. Knitting was one of the hobbies that I really wanted to learn, but I wasn't brave enough to start. Then, I saw a friend who gave me the courage and I said it was the time to learn. The beginning was very difficult, it was difficult to control my hands and it

was painful. This pain turned into beauty. I knitted a lot of things including winter stuff, bookmarks, bags, flowers, fruits, letters and other things. This was the most beautiful experience in my life and my ambition for the future is to develop this talent more. Many people convey the beauty of this universe in different ways as I convey it through knitting.



## Night has fallen

Written by: Mustafa Mutasim (Third year)  
Supervised by: Asst. Prof. Nawar Al-Marsumi  
Edited by: Dr. Muna A. Nima

The night has fallen, and the moon has risen.  
The stars are aligned in the sky, they have escaped their morning prison.  
The streets are empty, no souls to wander, no voices to be heard.

You stay awake pondering.

Thinking about life and wondering.  
You hear a gentle whisper, it is calming.  
You want to catch a glimpse before the voice vanishes.  
But you are too weary to go on searching.

Rest your tired head, close your gorgeous starry eyes, and sleep knowing that:  
This voice, this guardian, is always there for you protecting.  
So goodnight, and sweet dreams to you my love and everything.

## The Decadent Content Of Social Media

What preoccupy Iraqis on these days is the "decadent content" in social media in Iraq.

At the beginning of this year, in one of the lectures with my fourth class students, I gave them a lecture about literary criticism. The subject was the content of literature from the point of view of the Greek philosopher Plato. He stood against literature because of its dangerous content. He was against the form and style as they may beautify the content and attract the readers for "wicked fiction"

Editor-in-Chief  
Sabah Salim Jabbar

that may spoil the young generation and make them unable to fight for their country and protect it.

Although I do not agree with Plato's rejection for literature, I agree with him about the "decadent content" that we see today. There are tens of thousands of pages and applications that send dangerous

messages to the young generation causing some harmful consequences among them. Among these consequences: spread of drugs; spread of some of western ideologies; discourage them from following their classes, harassment, and many more consequences ultimately leaving them failures in coping with others in the right way.

My advice to my sons and daughters before they are my students is to use their mind to judge which of the content is useful and which is decadent.

## NEWSLETTER

newsletterenglish23@gmail.com



# English Language Dept.



A monthly Newsletter issued by English Language Dept. In College of Languages **ISSUE NO.: 4, Date: March 2023**

## Methods and Mechanisms for Training the Interpreters

By: Asst. Prof. SUADAD FADHIL KADHIM

A scientific seminar presented by both Inst. Rabea Amir Salih and Asst. Inst. Bashar Maarej Mizal targeted the interpreters was held in the Department of English on Monday 20/02/2023.

During that seminar, the elements of success in the labor market were addressed through talking about some realistic experiences of the lecturers considering the most important challenges faced by the interpreter and how to beat the odds in this field. In



addition, Asst. Inst. Bashar Maarej Mizal presented a simplified training

curriculum for professional interpretation, as no individual who owns two languages can work in the profession of translation unless he/she has the skills and experience that qualify him to handle such a difficult task.

Continuous training and work in the field of simultaneous interpretation to acquire the necessary expertise and skills, in addition to general cultural knowledge are the important skills that must be focused on in order to become proficient and professional in simultaneous interpretation.

## Important dates

12/03/2023 graduation ceremony photos for Seniors in the Department of English Language.



## Volunteer Work in the Department

Head of the department Asst. Prof. Suadad Fadhil Kadhim granted a number of freshmen and juniors certificates of appreciation for their participation in the voluntary work in the department. They moved the department's library from the second floor to the ground floor and stacked the books on the shelves on Monday, 4/2/2023.

## A Staff Member in a PhD Defence

By: Asst. Prof. SUADAD FADHIL KADHIM

Asst. Prof. Dr. Ibtihal Mahdi Abdul-Karim, a member of the Department of English at the College of Languages, participated in the defence of doctoral dissertation at College of Arts/University of Baghdad on February 1, 2023. The dissertation, entitled "A phonetic, pragmatic study of the prosodic features in selected English and Arabic poems," is a contrastive study that examines the deliberative functions of performances in the poems of free narrative poetry based on the recitation of two poets from various linguistic and cultural backgrounds. The phonetic analysis offers the chance to examine how performances and intended meanings interact in the poetic narrative discourse.



## A Special Award Ceremony in the Department



Asst. Prof. Suadad Fadhil Kadhim

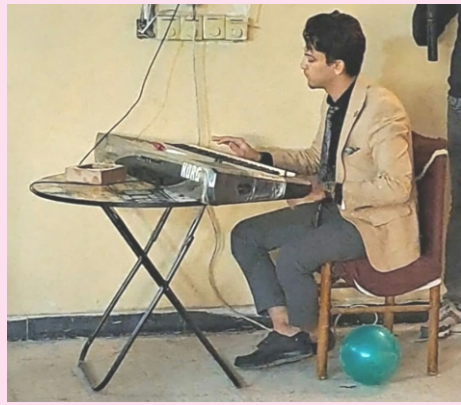
A special award ceremony was held in the department of English on Tuesday. The representative of the Deanship of the College of Languages, Asst. Prof. Dr. Ali Adnan Mshwash attended the ceremony, during which, on behalf of the teaching staff, the head of the department, Asst. Prof. Suadad Fadhil Kadhim, honored each of Asst. Prof. Dr. Ali Arif Fadhil and Asst. Prof. Ban Salah Shaalan for their academic promotions and praised their scientific efforts, wishing them a continuous progress.



### Laith Bilal.. A talented student in our department

## I would like to have my own studio

The Newsletter staff interviewed Laith Bilal one of the department's talented students. Laith is a second year student, and he has participated in the department's New Year's festival. He talked about his talents, future plans, and hopes:



-Is playing the piano the only talent you have Laith?

I actually not only play the piano I also compose my own music. I also do photography; I'm a professional photographer. I currently help my uncle in his studio; we play the piano and do photography in weddings.

-Tell me more about how and when you started playing the piano?

I started doing the piano when I was 12 years. I was watching my uncle play and I wanted to learn more so I started practicing on my own. I never got myself enrolled in any piano course or any kind of professional training; I learned by watching and listening only! - How do you manage to keep the balance between your studies and



Interview and Ed. By: Dr. Hind Naji Hussein Ithawi

your professional career as a musician/ photographer? Well, it hasn't been easy and it

will never be, but I'm determined to succeed in both. I have to finish my

degree in the department so I can move to the next step in my career as a professional musician and photographer. - Do you have a band or do you do solo performances?

I do solo performances in weddings sand parties. - What are your hopes or plans for the future?

Professionally, I would like to have my own studio. Academically, I'm planning on enrolling in the Fine Arts Institute after finishing my degree here in the department.

I always wanted to study in the FAI, but my family wanted me to do anything other than that. I'm struggling in the department but I'll do my best to finish my degree and then pursue my dream and passion.

## Check Your Information!

\_\_\_\_\_ imitates people who are better than us.

Who invented the psychoanalysis therapy?

\_\_\_\_\_ leads to the discovery of certain cultural traits among a speech community through its linguistic features.

\_\_\_\_\_ : new words are formed to be similar in some way to existing words.

New words based on the name of a person or a place are called \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ is an indirect comparison between two different things.

\_\_\_\_\_ is two lines rhymed together and have full meaning.

Find answers in another page!

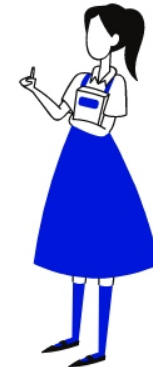
## Master's Program Students' Activities

The Master's program in the department has resumed classes after the Spring Break, and among the different activities students do for their different classes they do presentations using different visual aids. Dania Hussein Abdul Munaem has presented this past week on Langston Hughes for the Modern American Literature class taught by Dr. Hind Naji Hussein Ithawi. Her presentation covered different aspects of Hughes's artistic life and his influence on African American literature during the Harlem Renaissance and beyond. The presentation also covered some of Hughes's poems and non-fiction piece. The presentation showed how versatile and prolific Hughes's career was.



## Proverbs in English

- ✓ A Friend in Need is a Friend Indeed
- ✓ A Picture is Worth a Thousand Words
- ✓ Actions speak louder than words
- ✓ All good things come to an End
- ✓ All is Well that ends Well
- ✓ An Apple a Day keeps the Doctor Away
- ✓ All that Glitters, is not Gold
- ✓ An Idle Brain is the Devil's Workshop
- ✓ As you Sow, so shall you Reap



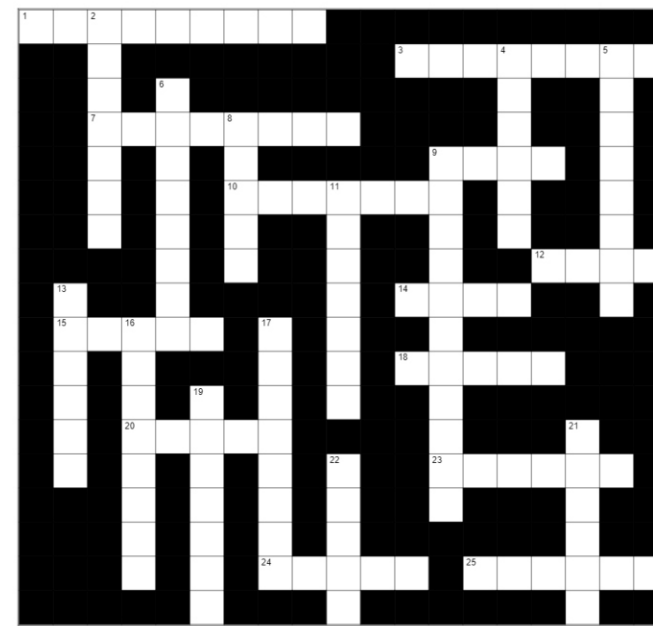
## Who am I?

I was born in 1812 and died in 1870. I was an English writer and social critic. I created some of the world's best-known fictional characters and is regarded as the greatest novelist of the Victorian era. My works enjoyed a good popularity during my lifetime. I wrote a dozen of novels and short stories. My name is of 14 letters, if I take 1+2+9+10+11+12+13 becomes a kind of domestic bird. Have you guessed?

### Please... Do not Forget Follow up your Classes Knowledge is a Treasure



### Literary Terms Crosswords



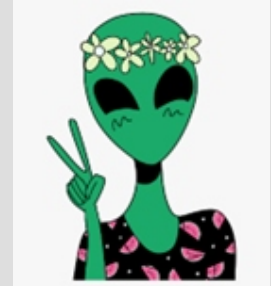
Across

1. Figure of speech that is an exaggeration or overstatement
3. The moment of sudden understanding
7. Story in which characters, things, or actions represent or lead to a strong moral or lesson
9. Feeling of the story (happy, sad, tense, suspenseful, etc.)
10. Story longer than a short story but not as long or complex as a novel
12. Sequence of events in a story
14. Long narrative poem that tells the great deeds of a hero
15. Words or phrases that convey the opposite meaning or expected outcome
18. Often-repeated idea in a story
20. The lesson of a story
23. Person, place, thing, or event that stands for something else
24. Kind of writing that expresses a person's viewpoint
25. Literary device used to make fun of human weaknesses

Down

2. Statement that seems contrary to truth but may be true
4. Story that uses humorous excessive exaggeration to mock something
5. Person telling the story
6. Literary reference to a familiar thing
8. Category or type (of literature)
9. Humorous play on words resulting from two similar words being misused
11. Short verse written in memory of someone
13. Figure of speech in which two unlike things are compared using 'like' or 'as'
16. Combination of contradictory terms (jumbo shrimp)
17. Direct conversation between characters
19. Story in which the hero is destroyed
21. Characterized by mystery, castles, supernatural events, old mansions, etc.
22. Series of events in search of something

## LETTERS TO MARS



Answered by: An alien from Mars

Dear Mars,

A- I have been in love for a long time, but she doesn't know. Help!

-Did the cat eat your tongue?

B- Mars, I don't like to study English.

-Study Chinglish (Chinese-English).

C- I am a student at another department and I think that all the girls at your department are gorgeous! How is that?

- Sure thing, our beauties are limited edition.

D- I want to be a legend.

-Dream it, wish it (I won't say do it- keep dreaming).

E- Her eyes sparkle every time she sees me.

-That's the effect of contact lenses.

F- Her looks are like a sword that can kill me.

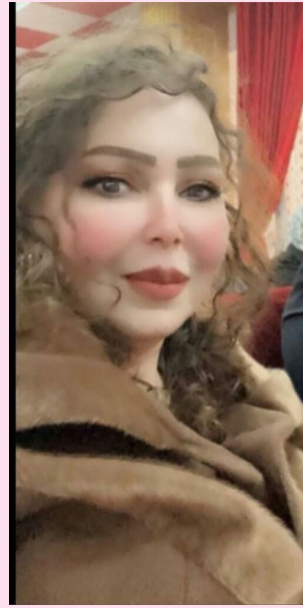
-There are less painful ways to die, like a gunshot.

G- Please lord, make me the biggest successful person in the word.

- As long as you asked for the "word" not the "world", I will capitalize it for you. "WORD", Wish granted.

H- There is no way to happiness; happiness is the way.

-When there is no way to food, the fridge is the way.



# The Governance Concept

Translated by Asst. Prof: Nawar H. Al-Marsumi

Suppose that the alphabetical order is as follows: A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z, and their numerical order is as follows: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26. If we give each letter a weight based on its alphabetical order, for example, the first letter (A) has a weight equal to 1, and the last letter (Z) has a weight equal to 26, then the weight of some of the words that we depend on in our lives

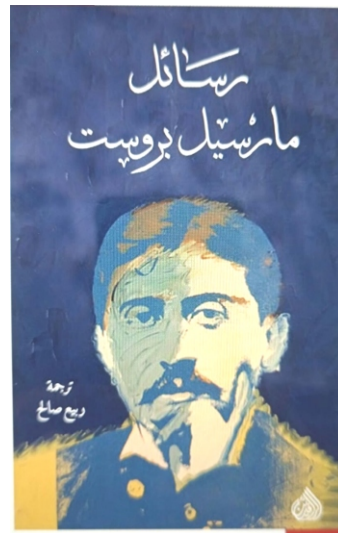
**H A R D W O R K :** (H+A+R+D+W+O+R+K) = 8 + 1 + 18 + 4 + 23 + 15 + 18 + 11 = 98%; **KNOWLEDGE=** 96%; **LOVE =** 54%; and **LUCK =** 47%. This means that none of the aforementioned options will provide you with 100%, the desired outcome. So is it **MONEY?** (M+O+N+E+Y) = 13 + 15 + 14 + 5 + 25 = 72%. No, of course not! You could also consider **LEADERSHIP** (L + E + A + D + E + R + S + H + I + P) =

Every problem has a solution; perhaps we can only change our behavior and approach. **ATTITUDE** (behavior) = 1 + 20 + 20 + 9 + 20 + 21 + 4 + 5 = 100%. If we change our behavior toward life, we will make a real change. This theory was presented by Islam fourteen centuries ago: "{Allâh will not change the (good) condition of a people as long as they do not change their state themselves." Surat Ar-Ra'd, Verse 11

An instructor in our Dept. Translates it

## Letters of Marcel Proust

Marcel Proust (1871-1922) is a French novelist, best known for Remembrance of Things Past, He was born in Auteuil, near Paris, the son of an eminent doctor, Adrien Proust, and his wife, Jeanne Weil, who was from a well-to-do Alsatian Jewish family. Other works were: Swann's Way Mina Curtiss. Precocious, charming, and manipulative at age 16, Proust wrote in a postscript to an 1888 letter, "I don't dare reread what I have written at full speed. I know very well one shouldn't write at full speed. But I have so much to say. It surges like a tide." Prescient words from a writer whose scintillating correspondence eventually filled 21 volumes. Letters of Marcel Proust, a wonderfully revealing and usefully edited selected collection first published in London, in 1948; and translated into Arabic in 2018 by Rabea Amir Salih, a teaching staff member in the Department of English-



**Proust: "I don't dare reread what I have written at full speed."**

College of Languages/ University of Baghdad. It was the first translation into Arabic published in Beirut/ Lebanon by Dar Al-Kutub Al-Ilmiya. The letters brings Proust, who wrote a novel of 1.3 million words, and all his familial and societal

maneuverings vividly to light. The most difficult challenge for the translator was to find equivalent images, expressions and styles in Arabic to transfer of reflect the original brilliant images, styles and expressions created by Proust.

### Best Quotes about Translation

"Every act of communication is a miracle of translation."

- Ken Liu

"I just enjoy translating, it's like opening one's mouth and hearing someone else's voice emerge."

- Iris Murdoch

"Without translation, we would be living in provinces bordering on silence."

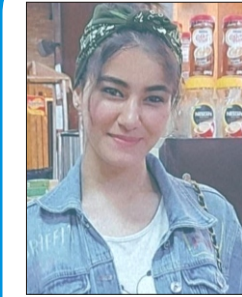
- George Steiner

## A Message to Myself and Anyone Else



Saif Ali-Third year  
Supervised by:  
Asst. Prof. Nawar Al-Marsumi  
Edited by: Dr. Muna A. Nima

A message to myself and anyone else  
I just want to tell you  
That life is done before you know  
Living your life, just having fun  
When you realize that nothing has been done  
Everything has gone  
Your people, your friends and your work  
Standing and saying: "was it a joke?"  
No, it's not a joke!  
Think about the person you left behind  
And wish every day to shine  
First of all, you should be fine  
And waste your time on something else  
So listen before you lose yourself  
Just hold up and regain yourself



## If I Let Go...

Damya'a Dhafer / Third Year  
Ed. By: Dr. Muna A. Nima

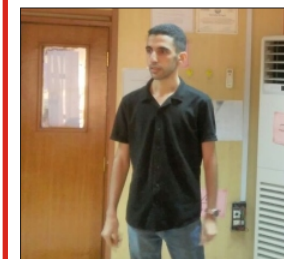
If I let go please hold me close don't watch me fall  
If I let go please stay with me don't leave me alone  
If I decide to leave please close the doors  
And if I said it's enough please show me my faults  
I know I'm a little bit stupid in love  
It's hard to admit, I'm a little bit tough  
I destroyed my life and watched it burn  
But it hurts this time, the lesson is learned  
As tight as you can please hold my hand Don't let my Demons hold me again  
So if I let go, don't let me go.



## THE THIRSTY CROW

Translated by:  
Ali Fadhil  
Fourth year  
Ed. By:  
Dr. Ibtihal Mehdi

After flying a long distance, a thirsty crow was wandering the forest in search of water. Finally, he saw a pot half-filled with water. He tried to drink from it but his beak wasn't long enough to reach the water inside. He then saw pebbles on the ground and one by one, he put them in the pot until the water rose to the brim. The crow then hastily drank from it and quenched his thirst.



## Secret Garden

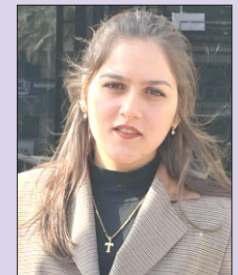
Ali Ahmed Jar-Allah/ Third year  
Edited by: Dr. Muna A. Nima



I showed you my secret garden  
But you invited all  
The gates I sealed for aeons  
For you opened but now no more  
It was never meant for more than two  
For people always ruin and demolish all  
And what's secret is sacred  
It's treason to tell another soul  
It was meant just for us two  
And no more  
And I know I didn't create it  
Nor it was truly mine  
But it was where I belonged  
And now I search for a new garden  
For me alone.

## Leave me not

By: Tiba Mudhar Abd-Alwahab  
Edited by: Dr. Muna  
Supervised by: Dr. Nawar Al-Marsumi



Leave me not, for I saw life within you  
Vanishing, was not expected from you  
Flowers bloomed when I was with you  
My sparkling eyes were reflected in you  
Those blissful smiles were real when I had you  
Agonised heart, for I no more have you

## Please.. Do not Forget

- Keep Your Class Clean.
- Turn off Electric Devices.
- Give up Smoking





### In a visit to the Natural History Museum

## English Dept. Organizes Poetry-writing Contests

Dr. Muna Abdulkadhim Nima Ameera Hussein Thalab (Phonetics) organized poetry-writing contests for the second-year students (sections A+B). The activity included a visit to the Natural History Museum - University of Baghdad, where the students were given random topics to write about, based on the museum exhibits such as: gemstones, skeletons, genetic engineering, fossils, etc. The winners of the contests were: Asawer Muhammed, Zainab Ali Hassan, Dania Sabah, Aya Alaa', Dina Ayad, Reem Muhammed, Rand Riyadh, Tuqa Hussein, Zahraa' Firas, and Abdullah Muhammed.



### Distinguished figure in our Dept.



Sabah Sleibi Mustafa

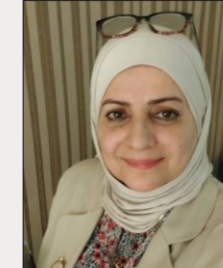
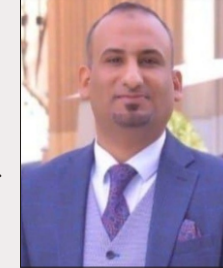
Prof. Sabah Sleibi Mustafa (PhD) (H-index: 4) was a distinguished academic figure in the Department of English since its establishment in the 1980s. his D.O.B. 1/7/1956. His research interest covers the following areas: the English language, Linguistics & Translation. He obtained his PhD in Linguistics and Translation / languages and communication skills in 1995 and his Master's degree in English Linguistics in 1983. He retired in 2022.

## Flaming reality and Psychopathic personality: A psychosocial study of Al-Asady's "Niran"

### Part1

Written by: Asst.Inst. Mukhaled Muhammad Hussein Translated by: Asst.Prof. SUADAD FADHIL KADHIM

In this essay, I will shed light on the psychological and social aspect of the main character whose name is Niran in Prof. Dr. Saad Kassem Al-Asady's novel "Niran". The novel was released at the beginning of 2014. It deals with important aspects of life: social, political, and moral in the modern history of Iraq. The novelist illuminates the behaviors of the Iraqi society and its fluctuations in light of the stormy and tragic conditions that Iraq has been exposed to. Dr.Saad excels in choosing the book cover image in the form of a blazing fire, giving the same name to the central character of the novel so that the reader can anticipate the events and flaming



situations that the novel talks about. The novel is about Iraqi's post-2003 realities as well as recalling other earlier events. The prominent protagonists in the novel are Prof. Amjad (head of the English Department),

Mr. Akram, Miss Niran, Miss Suha (teachers in the department). The author was succeeded in portraying and handling the events in a realistic manner. Most of the characters are real, speaking with full awareness of the reality of the College of Languages, which was a miniature sample of the great Iraqi impact that was filled with tragic events. The novel is characterized by simplicity in its dialogue and language, as the author employed language that is commonly used in daily conversation. As a result, the reader doesn't grow weary or bored while thinking about the events or looking for symbolism or interpretation.

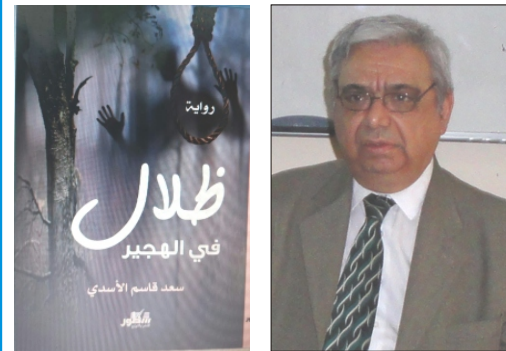
## Banan Hasan Al-Saeed in an online seminar

By: Asst.Prof. SUADAD FADHIL KADHIM  
Benan Hasan Al-Saeed, a member of the Department of English who holds a master's degree in Persian, took part in the fourteenth seminar in the series of scientific and literary seminars held by the Cultural Attache of the

Islamic Republic of Iran in Baghdad on Saturday, February 18, 2023, via the Google Meet online platform. Benan focused on the lives of the great Iranian poets in the seminars, using Nima Yoshih as an example.



## A New Novel for Saad Kassim Al-Asady

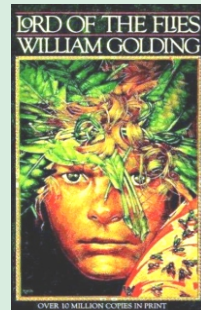


Ed. By Sabah Salim:  
Dr. Saad Kassim Al-Asady, a retired professor in our department, critic and novelist, publishes recently his new novel "Shadows in the Desert" (ظلال في الهجير). Al-Asady was born in Baghdad 1952. He holds a Ph.D. degree in English Novel from the College of Arts, University of Baghdad. He is a professor of English literature. Most of his novels revolve around the academic, political, and social problems in the Iraqi society. He published Niran (Fires) (2014), Ghoyum Dakina (Dark Clouds) (2015), Rihla Ila Dhiffat Al-Lail Al-Baeeda (A Journey to the Distant Side of Night) (2016), Baqaya Nahar (Last Rays of Sunshine) (2017), Ashbah wa Malak (Ghosts and an Angel) (2019), Shawari' Moqfira (Deserted Streets) (2020) and Raheel (Departure) (2022).

## The Sublime I Felt in Golding's "Lord of the Flies"

Mohammed Rasheed Hameed / fourth year / Supervised By: Sabah Salim

The sublime, in language, is the feeling of excellence, greatness or something which radiates influence to others. It is a feeling which any person might get simply by watching movies or reading poetry. Longinus, who is a Greek philosopher, argued that a literary work is that of sublimity only when every man agrees upon its greatness and that the writer is a gifted person who knows how to connect with his readers. The novel *Lord of the Flies* is an example of the sublime. The story follows young British kids who fall from a plane on an isolated island. Alone and with little hope, they struggle and face a greater conflict than simply survival, the conflict of being far from society and its order. Basically, the kids are the prey of their own imagination in addition to their fear of the unknown.



At the beginning, the kids treated each other just okay but, as the story progresses, we see that they get divided into groups and one of the groups is like a primitive and savage tribe. The true nature of the savage group shows when they start killing other kids and offer sacrifices to the Lord of the Flies which is a pig's head out of fear. The other group is the group of order and law

lead by Ralph and Piggy. Despite them representing order in society, they get haunted down by the other group and Ralph is the only kid who survived in the end and is saved by the officer in the last scene. The sublime in this novel lies within its symbolic hidden meaning. The fact that humans have twisted emotions and if it was not for society and order then, the true evil nature of humans will show up eventually just like the kids. The idea of evil and savagery is implanted inside humans but what holds it back from showing it to the public is the punishment and the restrictions of society. So, as soon as people get isolated, they might start acting according to their instincts just like animals.

## Importance of Corpus Linguistics in Linguistic Studies

Dr. Mareb Mohammed Sangoor

Department of English  
The use of corpora has improved language research in the last few decades. It presented new ways of researching language. A corpus essentially tells us what language is like. It is a more credible guide to language uses than native speaker anticipations (Hunston: 2009). Additionally, a corpus provides the evidence needed to identify both the style and regional varieties of a word, making it possible to know where a word is commonly used. A corpus also computes the frequency of a word which is indicative of its prevalence and, thus, importance. Finally, the sample sentence provided by a corpus show how a word



functions in context, conveys its meaning, and demonstrates its characteristic use by native speakers. One may ask what is Corpus Linguistics? And what is the difference between corpus and corpus linguistics? It is worth mentioning that most people agree that corpus Linguistics is not a new linguistics discipline, but rather a tool that could be applied in virtually any branch of linguistics.

This section will answer the question what corpus linguistics is? Most people agree that corpus Linguistics is not a new linguistics discipline, but rather a tool that could be applied in virtually any branch of linguistics. Thus, corpus linguistics can be defined as a method or a strategy of carrying out analysis of naturally occurring language. It can be used for the investigation of many kinds of linguistic issues. The analysis is usually carried out on the basis of computerized corpora (Svartvik: 1996). Corpus, on the other hand, can be defined as a systematic collection of naturally occurring texts (of both written and spoken language).

